



On Closed Structure of Chinese and C-E Translation

Lv Liangqiu*, Pei Yuyun, Zhao Yushan

School of Foreign Languages, North China Electric Power University, Beijing, China

Email address:

llq2803@163.com (Lv Liangqiu), peiyuyun@163.com (Pei Yuyun), zhaoyushan1963@163.com (Zhao Yushan)

*Corresponding author

To cite this article:

Lv Liangqiu, Pei Yuyun, Zhao Yushan. On Closed Structure of Chinese and C-E Translation. *Science Innovation*. Vol. 4, No. 1, 2016, pp. 16-19. doi: 10.11648/j.si.20160401.14

Received: February 25, 2016; Accepted: March 21, 2016; Published: April 8, 2016

Abstract: From the perspective of word order, both Chinese and English are “subject-verb-object”; In sentence patterns, the structure of Chinese discourses is closed while English is open. This paper discusses the Chinese closeness and English openness by analyzing Chinese-English materials in recent years, points out some translation problems caused by the different structures of two languages in subject-verb-object(SVO) and subject-verb-predicator(SVP) patterns, and proposes feasible methods in C-E translation.

Keywords: English & Chinese Structures, Different Patterns, Translation Methods

汉语句式封闭性与汉英翻译

吕亮球*, 裴雨云, 赵玉闪

外国语学院, 华北电力大学, 北京, 中国

邮箱

llq2803@163.com (吕亮球), peiyuyun123@163.com (裴雨云), zhaoyushan1963@163.com (赵玉闪)

摘要: 从语序上看, 汉语和英语均属“主谓宾”结构; 从句式上看, 汉语的结构封闭, 而英语结构开放。本文以近年来一些汉英文本为例, 说明汉语句式结构的封闭性和英语的开放性, 分析在主谓宾(SVO)和主系表(SVP)结构中由于句式差异造成的翻译问题, 并提出可行的翻译方法。

关键词: 英汉结构, 句式差异, 翻译方法

1. 引言

美国翻译家琼·平卡姆女士(Joan Pinkham)指出, 中国人写英语容易写成“具有汉语特色的英语”(English with Chinese characteristics)[1], 英汉句式差异是造成这种现象的原因之一。译者在翻译时一般都是以句子为一个翻译单位。因此, 对比英汉两种语言的句式结构, 了解两种语言在句式结构上的异同之处, 对汉译英来说是至关重要的一环[2]。本文选取近年来一些文学翻译文本(如: 2010年“韩素音青年翻译奖”竞赛作品)和应用翻译文本

(如: 2016年中国日报报道的“新年贺词”双语版)为例, 全面分析原文和译文文本的句式结构差异, 即英语的结构是开放性的而汉语的结构是封闭性的, 说明汉语句式结构封闭的特点及这个特点对汉英翻译的影响, 并分析在翻译实践中应该如何处理两种语言之间的句式差异问题。

2. 理论基础

英语的常规陈述句都有一个稳态结构核心, 那就是S(主语)和V(谓语动词)在“数”的一致的前提下构成的SV

提携机制[3]。也就是说,虽然英语句式自由,但无论怎么变化,都离不开SV结构这个核心,因此英语的句型结构相对有限,主要有五种:SV(主—谓),SVO(主—谓—宾),SVOC(主—谓—宾—宾补),SVO102(主—谓—宾1—宾2),SVC(主—谓—表)。在汉语中,谓语不一定要依附于主语存在,因此汉语具有复杂的句式结构。汉语句型的划分方法有很多种,李临定的《现代汉语句型》中将其分为二十九种,刘宓庆的《新编汉英对比与翻译》将现代汉语句型分为二十一种。根据刘宓庆的划分,只有主谓句中的主谓谓词句型可以在英语中成为句结构。汉英主谓结构的差异使得汉英句子的延伸性截然不同。汉语基本句具有句首开放性和句尾收缩性,而英语句子则恰恰相反,具有句首封闭性和句尾开放性[3]。也就是说英语是句尾可以容许较大限度甚至是无限的延伸(表现为修饰语或附加语后置),汉语的句尾则具有收缩性,延伸到一定程度就会自动封闭。英语重“形合”,而汉语重“意合”,汉语句尾句式封闭而英语开放,因此转换两种语言的句式成为汉英翻译过程的必经之路。

3. 汉英句式分析

英语和汉语的句法相近,主干成分都是“主—谓—宾”,但是英语中的介词、副词、不定式等都可以附在被限定成分后面,而汉语中只要表终的成分出现了,小句就会闭合,不能再附加别的成分[4]。英语的小句成分像一节套一节火车一样,一个火车头可以有好多节车厢。而汉语的小句则相对闭合,表终成分(如SVO结构中的宾语)出现,小句就自动封闭。

3.1. 句式差异

通过分析各种汉译英文本,可以更好地说明汉英的句式结构的差异性。由于汉语句式结构形式多样,笔者在此仅以英文中SVO和SVP结构为例分析。(注:文中例句的原文和译文均来自相应参考文献,试译来自于笔者。)

例1:我们要树立必胜信念、继续埋头苦干,贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念[5]。

译文: We shall establish a spirit to prevail, continue to immerse ourselves in hard work, implement the development concepts of innovation, coordination, green, openness and sharing[5]。

原文以“发展理念”结束第二个小句,而译文中的“development concept”位于句中位置,后面紧跟of引导的介词短语来修饰原文中的表终成分——“发展理念”,并以此结束小句。

例2:周围的一切还处于一派寂静之中。那片草地却不惹人注意的时候,以一种青春的蓬勃,悄悄地展延着生命的颜色,生长着这个季节之初所独有的鹅黄嫩绿[6]。(赵红波,《我怀想那片青草地》)

译文: Everything around the green meadow was tranquil when it discreetly, with youthful vigor, slowly and quietly displayed the color of life, light

yellow and soft green, the characteristics of the beginning of this season[6]。(张晔 译)

原文以“一派寂静之中”结束了第一个小句,而译文中的“tranquil”紧跟在系动词后面,位于小句中间位置,后面又接了一个when引导的状语从句。原文以名词“鹅黄嫩绿”结束小句,而译文是由when引导的时间状语结束小句。

例3:在我的脑海里,赌场中的人都是赌红了眼的亡命徒,你呼我喊,乌烟瘴气,乌七八糟[7]。(张爱学,《赌船悠悠》)

译文: I had imagined a casino to be a terribly chaotic place where shouting desperados gambled crazily amid smoke and noise[7]。

原文中“亡命徒”这个表终成分一出现,小句就封闭了,而译文中“a casino”出现在句中,后面又接了一个动词不定式,不定式后又出现where引导的地点状语从句。原文以名词“亡命徒”结束小句,而译文则像小火车一样,一节接一节。

通过对比分析以上三个例子的原文和译文,可以看出在一个SVO或SVP结构的小句中,汉语和英语结束小句的方式不同,宾语、表语和修饰语出现的位置也不同。汉语往往以名词结束小句,而英语结束小句的方式则多种多样,可以是动词词组、介词短语,也可以是从句。

3.2. 句式差异引起的翻译问题

汉语小句往往以做宾语或表语的名词结束,当遇到具有中国特色的专有名词、有大量修饰语的名词或描述性插入语时,如果按照“主—谓—宾”或“主—系—表”顺序翻译,宾语或表语会非常冗长,使句式失去平衡而让读者无法找到信息的重点。

例4:这一年,我们隆重纪念了中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年[5]。

试译: During this past year, we solemnly commemorated the Victory of the Chinese People's War of Resistance Against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War's 70th anniversary.

译文: During this past year, we solemnly commemorated the 70th anniversary of the Victory of the Chinese People's War of Resistance Against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War[5]。

原文的基本结构为“我们—纪念—70周年”,试译部分文本结构与文本相同,但是容易给读者一种错觉,我们庆祝的是战争胜利而不是周年纪念日。译文将修饰语像排火车车厢一样往后排,将宾语前置,并用“of...”来说明是什么的“70周年”,使译文意思更加明了。

例5:我们全面实施改革强军战略[5]。

试译: We will comprehensively implement the reform strengthen military strategy.

译文: We will comprehensively implement the reform strategy to strengthen China's military [5]。

原文的基本结构为“我们—实施—战略”，试译部分文本结构与文本相同，但是宾语信息过于冗杂，让人摸不着头脑，不知所云。译文将“战略”前置，并用“to”引导目的状语来说明是什么样的“战略”，使译文表达更顺畅。

例6:我好奇地打量着她，甚至有些魂不守舍。当我盯住她那双初看乌黑，细看是暗蓝色的/宛如深潭一般的眼睛时，我只能对自己说，我看见的是一个圣女[7]。(《白房子争议地区源流考》)

试译: I looked at her up and down curiously, or maybe out of my mind. When I gazed at her black and carefully looks deep-blue like deep water eyes, I can only tell myself that I saw a goddess.

译文: I looked her up and down curiously, or maybe even with some fasciantion. When I gazed into her black eyes which, after some careful examination, turned out to be deep-blue like deep water, all I could tell myself was that I was looking at a goddess[7].

原文的基本结构为“我一盯住—她的眼睛”，试译中，文本结构与原文文本基本相同，但是宾语信息混乱，很难找出“我”到底在看什么，译文巧妙地用which将原本很长的修饰语甩到后面，意思顿时清晰可见。

4. 翻译方法

无论是写作还是翻译，都是为读者服务，所以要以读者为本。读者的时间很宝贵，无论其受教育的水平如何，无论文本的类型如何，都希望尽快从中获得重要的信息[8]。英语句式开放，每个成分放置在不同的位置都可能影响整体的意思及其所强调和说的事情，因此译者在翻译时，应当充分考虑每个词和小句出现的位置是否符合英文的使用习惯，保证读者获取有效信息。

“移位就义”，即“移动词序或语序，以便适应所要表达的意思”，是常玉田提出的一个英汉翻译技巧，也同样适用于汉英翻译[9]。“词汇中心移位”，即将原文修饰语和中心词的位置进行互换[10]，以宾语或表语为移位参照点，通常是“修饰语后置”，可使译文层次分明，让读者迅速从中获取有效信息。

修饰语后置的原因有多种，可能由于强调、搭配习惯，也可能是修辞上的目的[11]。在此将其概括为宾语或表语修饰语过长和修饰语复杂两种情况，并通过例句分析如何在SVO和SVP结构中使用修饰语后置的方法来翻译汉语的文学文体和应用文体。

4.1. 宾语或表语修饰语过长

汉语文本中，以宾语或表语结束的小句，大多宾语或表语修饰语都会相对冗长。此时不妨把宾语或表语提前、修饰语后置，这样的翻译更易于理解。

例7: 2016年是我国进入全面建成小康社会决胜阶段的开局之年[5]。

译文: China enters the crucial period to build a moderately well-off society in an all-around way.”

即译文为“The year 2016 is the first year when China enters the crucial period to build a moderately well-off society in an all-around way [5].

分析原文，很容易找出其主干“2016年—是一开局之年”，即jīāThe year 2016 is the first yearjīā。“我国进入全面建成小康社会决胜阶段的”是“开局之年”的修饰语，此时应用一个从句将其后置，译为jīāThe year 2016 is the first year when ...jīā。可以发现，原文句子中间又套了一个小句“我国进入全面建成小康社会决胜阶段”，再找出其主干“我国—进入—决胜阶段”，并根据句义逻辑关系，用“to”来引导出“决胜阶段”所要做的事情“全面建成小康社会”。

例8: 他(歌德)表现了西方文明自强不息的精神，又同时具有东方乐知天命宁静致远的智慧[6]。(宗白华，《歌德之人生启示》)

译文: He is the embodiment of both the spirit of unremitting endeavor in western civilization and the oriental wisdom of easy contentment and internal peace with foresight [6]”。(黄焕猷)

分析原文，找出其主干“他—表现了一精神”和“(他)—具有一智慧”，可以发现此处的“精神”和“智慧”都是歌德具有的品质，是并列关系，主干变成“他—具有一精神和智慧”，即“he has both the spirit and the wisdom”。再将各个修饰语相应排列。

4.2. 修饰语复杂

汉语文本中，有些成分会像插入语一样位于以宾语结束的小句的中间位置。此时应按照句义，调整各成分的位置，修饰语根据具体情况后置。

例9: 在这辞旧迎新的时刻，我向全国各族人民，向香港特别行政区同胞和澳门特别行政区同胞，向台湾同胞和海外侨胞，向世界各国和各地区的朋友们，致以新年的祝福！[5]

译文: At this turn of the year, I wish to extend my New Year greetings to the people of all ethnic groups in China, to our compatriots in the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region, to our compatriots in Taiwan and overseas Chinese, as well as friends in other countries and regions in the world. [5]

分析原文，找出其主干为“我—致以—祝福”，即“I extend my New Year greetings”。句子中间插入了一段很长的“致以”的对象，此时应该将宾语提前，插入语后置。

例10: 在不影响前款规定的情况下，获救船舶的船舶所有人应当在获救的货物交还前，尽力使货物的所有人对其应当承担的获救款项提供满意的担保。[12]（《中华人民共和国海商法（3）》，第一百八十八条）

译文: Without predudice to the provisions of the preceding paragraph, the owner of the ship salvaged shall, before the release of the goods, make best endeavours to cause the owners of the property salvaged

to provide satisfactory security for the share of the payment that they ought to bear. [12]

分析原文,找出主干“所有人—提供—担保”,即“the owner provides security”。法律文本的翻译一定要严谨,不得任意改写,但要避免句式冗长,使译文简洁明了。此处除了主干外,修饰语较多,应以小句为单位,不改变句式。“担保”前也有多个修饰语,此时可以将修饰语向后排列,避免冗杂。

5. 结束语

在一个以宾语结束的封闭式汉语小句中,假如句子信息杂、内容多、句子长,在汉英翻译时,就应该将相应的修饰语按照一定顺序后置,并充分利用英语句式的开放性和自由性,灵活使用各种语言手段,如介词、分词、副词、不定式、定语从句、状语从句等,使译文环环相扣、逻辑清晰、意思明了。好的译文需要译者本着刻苦的精神和认真的态度反复斟酌,学习翻译理论的同时经常进行翻译实践[13]。译者在学习英汉结构差异、学会灵活转换的同时,也应在不断的翻译实践中总结经验。

致谢

本文为中央高校基本科研业务费专项资金资助(华北电力大学,项目号:2014ZD25)。

参考文献

[1] 平卡姆(Joan Pinkham)编著,姜桂华校.中式英语之鉴[M].北京:外语教学与研究出版社,2005。

- [2] 董晓波.英汉比较与翻译[M].北京:对外经济贸易大学出版社,2013。
- [3] 刘宓庆.新编汉英对比翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2006。
- [4] 秦洪武,王克非.英汉比较与翻译[M].北京:外语教学与研究出版社,2010。
- [5] 习近平主席2016年新年贺词
http://language.chinadaily.com.cn/2016-01/04/content_22925566.htm
- [6] 《中国翻译》编辑部.名家评点翻译佳作:“韩素音青年翻译奖”竞赛作品与评析[M].南京:译林出版社,2010。
- [7] 陈秋劲, Richard B. Baldauf, Jr. 英汉互译理论与实践[M].武汉:武汉大学出版社,2012。
- [8] 李长栓.非文学翻译[M].北京:外语教学与研究出版社,2009。
- [9] 常玉田.商务英汉翻译[M].北京:对外经济贸易大学出版社,2011。
- [10] 杨自力.英汉互译中“句式中心移位”的探析[J].上海理工大学学报,2014,(36):118-200。
- [11] 王恩冕.大学英汉翻译教程[M].北京:对外经济贸易大学出版社,2010。
- [12] 赵卫东.21世纪大学英语英汉互译教程[M].上海:复旦大学出版社,2012。
- [13] 张健.新闻翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2008。